



УДК 37.014.14 +811.111+792.2

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ АПРОБАЦИЯ МЕТОДИКИ ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ ЧЕТВЁРТЫХ КЛАССОВ НА ОСНОВЕ ДРАМАТИЗАЦИИ СКАЗОК

Миркович И.Л., аспирант
кафедры западных и восточных языков и методики их обучения
факультета иностранных языков
Южноукраинский национальный
педагогический университет имени К.Д. Ушинского

В статье затронута проблема интегрированного обучения англоязычной диалогической речи учеников четвертых классов на основе драматизации сказок. Представлена экспериментальная апробация методики обучения англоязычной диалогической речи учеников четвертых классов на основе драматизации сказок. Предложены критерии и показатели оценивания уровней сформированности англоязычной диалогической речи учеников четвертых классов.

Ключевые слова: интегрированное обучение, англоязычная диалогическая речь, ученики четвертых классов, драматизация сказок, критерии оценивания, уровни оценивания.

У статті порушено проблему інтегрованого навчання англomовного діалогічного мовлення учнів четвертих класів на основі драматизації казок. Наведено дані щодо експериментальної апробації методики навчання англomовного діалогічного мовлення учнів четвертих класів на основі драматизації казок. Запропоновано критерії та показники оцінювання рівнів сформованості англomовного діалогічного мовлення учнів четвертих класів.

Ключові слова: інтегроване навчання, англomовне діалогічне мовлення, учні четвертих класів, драматизація казок, критерії оцінювання, рівні оцінювання.

Mirkovich I.L. THE EXPERIMENTAL TESTING OF METHODS OF INTEGRATED TEACHING ENGLISH DIALOGICAL SPEECH TO PUPILS OF THE FOURTH FORMS BY MEANS OF FAIRY TALES DRAMATIZATION

The article deals with the problem of integrated teaching English dialogical speech to pupils of the fourth forms by means of fairy tales dramatization. The experimental testing of methods of integrated teaching English dialogical speech to pupils of the fourth forms by means of fairy tales dramatization are presented in the article. Evaluation criteria and levels of evaluation as to the formation of English dialogical speech of pupils of the fourth forms are suggested.

Key words: integrated teaching, English dialogical speech, pupils of the fourth forms, fairy tales dramatization, evaluation criteria, levels of evaluation.

Постановка проблеми. Актуальность рассматриваемой проблемы определяется, с одной стороны, возросшими потребностями в улучшении качества подготовки по иностранному языку учеников младших классов, связанными с ориентацией современного образования на международные стандарты, следовательно, необходимостью поиска новых путей совершенствования процесса обучения; с другой стороны, недостаточной разработанностью как в теоретическом, так и в практическом планах вопросов обучения англоязычной диалогической речи учеников младших классов общеобразовательных школ. Решение данной проблемы призвано способствовать улучшению практической подготовки учеников младших классов устной речи на иностранном языке.

Степень разработанности проблемы. Необходимо констатировать, что определенные наработки уже были сделаны в педаго-

гической теории и практике для обучения устной английской речи учащихся начальных классов (О.Б. Бигич [1], Е.В. Борзова [2], Т.И. Воробьева [3], М.В. Гарбуз [4], О.И. Гузь [5], Н.В. Иванова [6], Ф.С. Исхакова [7], Т.Л. Сирык [8] Т.В. Шитгареева [9] и др.). Однако при всех достоинствах опубликованных работ в них по-прежнему рассматривается иностранный язык как учебная дисциплина, а развиваемая при этом в рамках учебной программы иноязычная коммуникативная деятельность осуществляется учащимися на занятиях для достижения учебных практических целей.

В связи с этим нам представляется, что назрела необходимость расширить сферу применения иноязычных знаний и умений, а самое главное уже в начальной школе убедить учащихся в том, что иностранный язык, как и родной, необходим для решения не только учебных, но и жизненно обусловленных задач, и рассматривать обучение ино-



странному языку в ракурсе интегрированного обучения, когда в результате синтеза нескольких процессов обучения в один у учащихся развиваются умения в различных видах деятельности, одна из которых иноязычная.

Для проведения экспериментальной апробации разработанной нами методики интегрированного обучения англоязычной диалогической речи учеников четвертых классов на основе драматизации сказок необходимо было определить критерильный аппарат экспериментального исследования, на его основании установить исходный уровень владения английским языком учащимися четвертых классов, распределить их в контрольные и экспериментальные группы в зависимости от полученных результатов и апробировать в экспериментальных группах разработанную нами методику. В случае установлении её недостатков предложить методические способы её усовершенствования, а далее доработанный вариант проверить в массовом обучении для определения технологичности разработанного комплекса упражнений и возможностей его широкомасштабного внедрения.

Цель статьи – апробация методики интегрированного обучения англоязычной диалогической речи учеников четвертых классов на основе драматизации сказок. Предмет – методика интегрированного обучения англоязычной диалогической речи учеников четвертых классов на основе драматизации сказок. Объект – процесс проведения апробации методики интегрированного обучения англоязычной диалогической речи учеников четвертых классов на основе драматизации сказок.

Изложение основного материала. Исходя из того, что основными результативными показателями разработанной нами методики являются 1) знания языкового материала сказок и программного тематического содержания; 2) умение понимать сказку в её постановочном оригинальном представлении на английском языке; 3) умение драматизировать её в оригинальном виде; 4) умение проводить тематические беседы на основе спонтанно возникающих речевых и эмоциогенных ситуаций, критериями её оценивания будут следующие: языковой, аудиовизуальный, драматизационный и интегрированный.

Определим к каждому из указанных критериев соответствующие им показатели и уровни достигаемых результатов обучения.

I. В соответствии с языковым критерием, отмечаем, что все последующие виды речевых умений можно будет считать со-

стоятельными, если их языковая составляющая будет *лексически* достаточная, безошибочная и фольклорно выраженная; *грамматически* нормативная и *стилистика* правомерная. Поэтому для определения качества владения языковым материалом, как из изучаемых сказок, так и по изучаемой тематике, в соответствии с программой по английскому языку для учащихся четвертых классов, предлагаем следующие показатели языкового критерия:

– лексический в виде: 1) *объёма* усвоенного лексического материала; 2) *безошибочности его употребления* при переводе словосочетаний и предложений: а) с английского языка на родной, что будет соответствовать рецептивным лексическим знаниям; б) с родного языка на английский, что будет соответствовать репродуктивным лексическим знаниям; 3) *орфографической грамотности* при его написании, что предполагает безошибочное написание представленного для контроля материала на английском языке;

– грамматический в виде: 1) *безошибочности употребления* грамматических явлений при переводе тех же словосочетаний и предложений: а) с английского языка на родной, что будет соответствовать рецептивным грамматическим знаниям; б) с родного языка на английский, что будет соответствовать репродуктивным грамматическим знаниям.

Уровнями оценивания лексического показателя в отношении объёма усвоенного материала и безошибочности его употребления при переводе считаем следующие: 1) *высокий*, если при переводе словосочетаний и предложений с английского языка на родной учащиеся проявили 100–95% понимание употреблённой в них лексики, а при переводе тех же словосочетаний и предложений с родного языка на английский допустили не более чем 2 лексические и 2 орфографические ошибки; 2) *достаточный*, если при переводе словосочетаний и предложений с английского языка на родной учащиеся проявили 94–85% понимание употреблённой в них лексики, а при переводе тех же словосочетаний и предложений с родного языка на английский допустили не более чем 3–4 лексические и 3–4 орфографические ошибки; 3) *средний*, если при переводе словосочетаний и предложений с английского языка на родной учащиеся проявили 84–70% понимание употреблённой в них лексики, а при переводе тех же словосочетаний и предложений с родного языка на английский допустили не более чем 5–6 лексических и 5–6 орфографических оши-



бок; 4) *низкий*, если при переводе словосочетаний и предложений с английского языка на родной учащиеся проявили ниже чем 70% понимания употреблённой в них лексики, а при переводе тех же словосочетаний и предложений с родного языка на английский допустили более 6 лексических и более 6 орфографических ошибок.

Уровнями оценивания лексического показателя в отношении орфографической грамотности написания изученного языкового материала считаем следующие: *высокий*, если в письменном переводе представленного материала имеются до 2 орфографических ошибок; *достаточный*, если в письменном переводе того же материала имеются 3–4 орфографические ошибки; *средний*, если при переводе того же материала имеется 5–6 орфографических ошибок; *низкий*, если в письменном переводе допущено более 6 орфографических ошибок.

Перед определением уровней оценивания грамматического показателя в отношении количества грамматических ошибок необходимо отметить, что грамматическими ошибками будут следующие: а) нарушение порядка слов в предложении; б) неадекватная форма любой части речи (he play вместо he plays; she book вместо her book; many milk вместо much milk; he playing вместо he is playing); в) неправильное употребление артиклей или их отсутствие в случаях, где они необходимы; г) отсутствие частей фраз или предложений.

Итак, уровнями оценивания грамматического показателя в отношении количества допущенных грамматических ошибок считаем следующие: 1) *высокий*, если при переводе словосочетаний и предложений с английского языка на родной учащиеся проявили 100–95% понимание употреблённой в них грамматики, а при переводе этого же материала с родного языка на английский допустили не более 2-х грамматических ошибок; 2) *достаточный*, если при переводе словосочетаний и предложений с английского языка на родной учащиеся проявили 94–85% понимание употреблённой в них грамматики, а при переводе этого же материала с родного языка на английский допустили не более 3–4-х грамматических ошибок; 3) *средний*, если при переводе словосочетаний и предложений с английского языка на родной учащиеся проявили 84–70% понимание употреблённой в них грамматики, а при переводе этого же материала с родного языка на английский допустили не более 5–6 грамматических ошибок; 4) *низкий*, если при переводе словосочетаний и предложений

с английского языка на родной учащиеся проявили ниже 70% понимания грамматического материала, а при переводе этого же материала с родного языка на английский допустили более 6 грамматических ошибок.

В соответствии с аудиовизуальным критерием, отмечаем, что умение понимать сказку в её постановочно оригинальном представлении на английском языке основывается на предварительно изученном лексическом грамматическом и фольклорном материале. Поэтому учащиеся должны понять как все предложения (реплики) каждого героя сказки, так и смысловое содержание каждой её сценки, в конечном итоге, основной смысл всей сказки в целом. Отсюда показателями аудиовизуального критерия являются следующие: 1) понимание речи каждого героя сказки; 2) понимание смысла каждой сценки сказки; 3) понимание смысла всей сказки в целом.

Уровнями оценивания понимания речи каждого героя сказки считаем следующие: *высокий*, если учащиеся поняли 100–90% предложений (реплик) от общего количества, произнесённых каждым героем; *достаточный*, если учащиеся поняли 89–80% предложений (реплик) от общего количества, произнесённых каждым героем; *средний*, если учащиеся поняли 79–70% предложений (реплик) от общего количества, произнесённых каждым героем; *низкий*, если учащиеся поняли ниже 70% предложений (реплик) от общего количества, произнесённых каждым героем.

Для установления уровней оценивания понимания смысла каждой сценки сказки мы предлагаем проявление способности учащихся выбрать из 3-х предложений правильное по определению: 1) действующих лиц сказки; 2) внешности героев сказки; 3) одежды действующих героев сказки; 4) места происходящих действий в сценке; 5) характера героев по их действиям.

Поэтому уровнями оценивания понимания содержания каждой сценки сказки считаем следующие: 1) *высокий*, если учащиеся выбрали в каждой из пяти групп предложений 5 правильных, то есть не ошиблись ни разу; 2) *достаточный*, если учащиеся выбрали в каждой из пяти групп предложений 4 правильных, то есть ошиблись 1 раз; 3) *средний*, если учащиеся выбрали в каждой из пяти групп предложений 3 правильных, то есть ошиблись 2 раза; 4) *низкий*, если учащиеся выбрали в каждой из пяти групп предложений менее 3-х правильных, то есть ошиблись более 2-х раз.

Для установления уровней оценивания понимания содержания всей сказки в це-



лом мы предлагаем проявление способностей учащихся выбрать из 3-х предложений правильное по 1) названию сказки; 2) определению главных героев сказки; 3) по содержанию главной идеи сказки; 4) описанию костюмов героев сказки; 5) описанию декораций, в зависимости от происходящих событий; 6) описанию поведения героев сказки; 7) изложению воспитательного потенциала сказки.

Поэтому уровнями оценивания понимания содержания каждой сценки сказки считаем следующие: 1) *высокий*, если учащиеся выбрали в каждой из семи групп предложений 7–6 правильных, то есть ошиблись не более 1 раза; 2) *достаточный*, если учащиеся выбрали в каждой из семи групп предложений 5 правильных, то есть ошиблись два раза; 3) *средний*, если учащиеся выбрали в каждой из семи групп предложений 4 правильных, то есть ошиблись три раза; 4) *низкий*, если учащиеся выбрали в каждой из семи групп предложений менее 4-х правильных, то есть ошиблись более 3 раз.

В соответствии с драматизационным критерием, учащиеся должны знать роли каждого героя сказки наизусть; уметь исполнять эти роли в процессе выполнения тех игровых действий, которые выполняли герои сказки в их оригинальном представлении; уметь использовать те экстралингвистические средства, выражающие чувства и эмоции, которые использовались героями сказки в их оригинальном представлении.

Поэтому показателями драматизационного критерия будут следующие: 1) знание слов каждого героя сказки наизусть; 2) умение производить действия, выполняемые каждым героем сказки; 3) умение использовать экстралингвистические средства в соответствии с оригинальными.

Отсюда уровнями оценивания знания слов каждого героя сказки будут следующие: 1) *высокий*, если учащиеся забыли слова своей роли не более 1-го раза или исказили слова представляемого ими героя не более 1-го раза; 2) *достаточный*, если учащиеся забыли слова своей роли 2–3 раза или исказили слова представляемого ими героя 2–3 раза; 3) *средний*, если учащиеся забыли слова своей роли 4–5 раз или исказили слова представляемого ими героя 4–5 раз; 4) *низкий*, если учащиеся забыли слова своей роли более 5-ти раз или исказили слова представляемого ими героя более 5-ти раз.

Уровнями оценивания выполняемых действий учащимися в соответствии с их ролями будут следующие: 1) *высокий*, если

учащиеся в процессе ролевой драматизации выполняли все действия героев сказки в их оригинальном представлении или ошиблись не более 1-го раза; 2) *достаточный*, если учащиеся в процессе ролевой драматизации выполняли значительное большинство действий героев сказки в их оригинальном представлении, но ошиблись не более 2-3-х раз; 3) *средний*, если учащиеся в процессе ролевой драматизации выполняли многие действия героев сказки в их оригинальном представлении, но ошиблись до 5-ти раз; 4) *низкий*, если учащиеся в процессе ролевой драматизации выполняли меньше половины действий героев сказки в их оригинальном представлении, то есть ошиблись более 5-ти раз.

Уровнями оценивания использования экстралингвистических средств, соответствующих оригиналу, в процессе ролевой драматизации сказки будем считать следующие: 1) *высокий*, если учащиеся использовали в полном объеме экстралингвистические средства героев сказки в оригинале или ошиблись 1 раз; 2) *достаточный*, если учащиеся использовали в значительном объеме экстралингвистические средства героев сказки в оригинале или ошиблись 2–3 раза; 3) *средний*, если учащиеся использовали в частично адекватном объеме экстралингвистические средства героев сказки в оригинале или ошиблись 4–5 раз; 4) *низкий*, если учащиеся в недостаточном объеме использовали экстралингвистические средства героев сказки в оригинале или ошиблись более 5-ти раз.

В соответствии с интегрированным критерием, учащиеся должны уметь общаться друг с другом согласно тематическим или спонтанно возникающим речевым и эмоциональным ситуациям. При этом их речевое поведение должно быть обусловлено не выполнением учебного задания, а желанием решить возникшие проблемы в их иноязычном сопровождении. Основным показателем решения данных проблем должен быть сформированный в процессе обучения воспитательный потенциал школьников. Общаясь в той или иной тематической проблеме или в связи с той или иной ситуацией в её содержательном аспекте, учащиеся должны проявлять развитые у них чувства толерантности друг к другу, взаимопомощи, патриотизма и любви к родине, сопереживания своим товарищам и старшим и так далее. Проявление этих и многих других положительных чувств и эмоций в процессе иноязычного общения будет свидетельствовать об интеграционном характере установленных умений диалогической речи.



Кроме указанной характеристики диалогической речи, она также должна быть 1) грамматически нормативной; 2) лексически насыщенной, то есть включать изученную тематическую фольклорную лексику; 3) тематически или ситуационно обусловленной; 4) достаточной по объёму и аргументации излагаемых идей; 5) беглой и беспаузой, то есть исключать неоправданные разрывы, остановки. Отсюда показателями интеграционного критерия являются следующие: 1) мотивационная обусловленность речи; 2) лексико-грамматическая нормативность речи; 3) тематическая или ситуационная адекватность речи; 4) полнота и аргументированность мыслей; 5) темп и беспауза речи.

Для определения уровня развитости умений англоязычной диалогической речи у учащихся четвёртых классов, в соответствии с интеграционным критерием, мы определили уровни сформированности каждого из вышеустановленных показателей.

1. Уровнями становления мотивационной обусловленности англоязычной диалогической речи являются следующие: 1) *высокий*, если эмоциональная составляющая включает три вида экстралингвистических средств (жесты, мимика, пластика) и до 8–10 выражений, соответствующих проявленным эмоциям; 2) *достаточный*, если эмоциональная составляющая включает два вида из вышеуказанных лингвистических средств и до 5–7 выражений, соответствующих проявленным эмоциям; 3) *средний*, если эмоциональная составляющая включает один вид из вышеуказанных лингвистических средств и до 2–4 выражений, соответствующих проявленным эмоциям; 4) *низкий*, если в речи учащихся отсутствуют экстралингвистические средства и употребляются меньше 2-х выражений, соответствующих проявленным эмоциям.

2. Уровнями лексико-грамматической нормативности англоязычной диалогической речи являются следующие: 1) *высокий*, если в речи учащихся допускаются до 2-х лексико-грамматических ошибок; 2) *достаточный*, если в речи учащихся допускаются 3–4 лексико-грамматические ошибки; 3) *средний*, если в речи учащихся допускаются 5–6 лексико-грамматических ошибок; 4) *низкий*, если в речи учащихся насчитывается более 6-ти ошибок.

3. Уровнями тематической (ситуационной) адекватности речи являются следующие: 1) *высокий*, если 100% реплик соот-

ветствуют обсуждаемой теме (ситуации); 2) *достаточный*, если 99–90% реплик соответствуют обсуждаемой теме; 3) *средний*, если 89–80% реплик соответствуют обсуждаемой теме; 4) *низкий*, если ниже 80% реплик соответствуют обсуждаемой теме.

4. Уровнями полноты и аргументированности излагаемых мыслей являются следующие: 1) *высокий*, если из 100% изученного по теме (ситуации) языкового и речевого материала безошибочно употреблено 100–90% языковых и речевых единиц; 2) *достаточный*, если из 100% изученного по теме (ситуации) языкового и речевого материала безошибочно употреблено 89–75% языковых и речевых единиц; 3) *средний*, если из 100% изученного по теме (ситуации) языкового и речевого материала безошибочно употреблено 74–60% языковых и речевых единиц; 4) *низкий*, если из 100% изученного по теме (ситуации) языкового и речевого материала безошибочно употреблено менее 60% языковых и речевых единиц.

5. Уровнями темпа и беспаузы англоязычной диалогической речи являются следующие: 1) *высокий*, если темп англоязычной диалогической речи равен темпу аналогичной речи на родном языке; 2) *достаточный*, если темп англоязычной диалогической речи немного ниже темпа аналогичной речи на родном языке и имеет одну неоправданную паузу; 3) *средний*, если темп англоязычной диалогической речи вдвое ниже темпа аналогичной речи на родном языке и имеет две неоправданные паузы; 4) *низкий*, если темп англоязычной диалогической речи намного ниже темпа аналогичной речи на родном языке и имеет более двух неоправданных пауз.

Выводы. Разработанный критериальный аппарат исследования стал основой для определения исходного уровня владения англоязычной диалогической речью учащимися четвёртых классов при проведении констатирующего эксперимента и по достигнутому ими уровнем владения англоязычной диалогической речью, занимавшихся по разработанной нами методике при проведении формирующего эксперимента и опытного обучения.

Перспективным направлением исследования может стать проверка предложенной нами методики в массовом обучении для определения технологичности разработанного комплекса упражнений и возможностей его широкомасштабного внедрения.

**ЛИТЕРАТУРА:**

1. Бігич О.Б. Сюжетна побудова уроку англійської мови в початковій школі з мультимедійною підтримкою / О.Б. Бігич [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.rusnauka.com/25_DN_2008/Psihologia/28922.doc.htm.
2. Борзова Е.В. Диалогическая речь как цель и средство обучения английского языка / Е.В. Борзова // Иностранные языки в школе. – 1985. – № 2. – С. 14–19.
3. Воробьева Т.И. Обучение иностранному языку младших школьников в условиях поликультурной среды : дисс. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 / Т.И. Воробьева. – Екатеринбург, 2009. – 217 с.
4. Гарбуз М.В. Формування навичок діалогічного мовлення учнів початкової школи на заняттях з англійської мови / М.В. Гарбуз [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.psyh.kiev.ua/>.
5. Гузь О.І. Навчання усного англомовного мовлення учнів початкової загальноосвітньої школи з використанням відеофонограми : дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 / О.І. Гузь. – К., 2004. – 167 с.
6. Иванова Н.В. Методика драматизации сказки как средство развития коммуникативности младших школьников при обучении иностранному языку : дисс. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 / Н.В. Иванова. – М., 2007. – 163 с.
7. Исхакова Ф.С. Обучение правильной неподготовленной диалогической речи / Ф.С. Исхакова // Иностранные языки в школе. – 1976. – № 4. – С. 54–57.
8. Сирьк Т.Л. Формирование и развитие умений и навыков диалогической речи на начальном этапе обучения английскому языку в средней школе : автореф. дисс. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 / Т.Л. Сирьк. – К., 1984. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/159334.html>.
9. Шитгареева Т.В. Ролевая игра как средство активизации речевого высказывания / Т.В. Шитгареева // Современные тенденции в обучении иностранным языкам. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2005. – С. 314–318.